|  |  |
| --- | --- |
| *Jacques Prevert***La Seine a rencontré Paris**Qui est làtoujours la dans la villeet qui pourtant sans cesse arriveet qui pourtant sans cesse s’en vaC’est un fleuverépond un enfantun devineur de devinettesEt puis, l’œil brilliant il ajouteEt le fleuve s’appelle la Seinequand la ville s’appelle Pariset la Seine c’est comme une personneDes fois au printemp elle s’arrêteet vous regarde comme un miroiret elle pleure si vous pleurez ou sourit pour vous consoleret toujours elle éclate de rirequand arrive le soleil d’été… | **Сена, встретившая Париж.**Кто она – вечная спутница города,без конца исчезающая из глази возникающая тотчас?Это река – восклицает ребенок,опытный отгадчик загадок.И радостно добавляет:если город зовется Парижем, то река называется Сеной. Сена такая – она как живая: то ускоряет шаг постепенно,то бежит без оглядки навстречу ночи.А весной, как зеркало, Сена Застывает под вашим взглядом:если заплачете вы – и она заплачет,чтобы утешить вас – улыбнется,и тысячью бликов хохочет,увидев летнее солнце… |

*Louis Aragon*

Connaissez-vous l’ile

Au cœure de la ville

Où tout est tranquille

Eternellement

L’ombre souveraine

En silence s’y traîne

Comme une sirène

Avec son amant

La Seine profonde

Dans ses bras de blonde

Au milieu du monde

L’enserre en rêvant.

*Jacques Charpentreau*

|  |  |
| --- | --- |
|  **Notre-Dame**Je suis assis sur ma chaise.Ma chaise est dans Notre-Dame.Notre-Dame est dans Paris.Paris se trouve en France.La France qui est en Europe.L’Europe qui est sur la terre.La terre tourne dans le ciel.Le ciel où est le soleilLe soleil et des planètesQui sont dans la galaxieLa galaxie qui voyageAu milieu de l’univers.L’univers dans le cosmos.Le cosmos est dans la vie.La vie est en moi aussiJe derive à l’infiniAvec les soleils et les astres.Les planètes, les étoilesTout gravite autour de moi,Qui suis assis sur ma chaise.Ma chaise est dans Notre-Dame.Notre-Dame est dans Paris… |  **Нотр-Дам.**Итак, я сижу на стуле.Стул мой стоит в Нотр-Дам.Нотр-Дам построен в Париже.Париж- это сердце Франции.Франция- часть Европы.Европа- частичка Земли.Земля повёрнута к небу.К небу, где светит солнце,Солнце и все планеты –Дети Галактики нашей,Галактика вместе с нами Движется по вселенной.Вселенная- это космос.А космос- начало жизни.Жизни той, что во мнеТой, что во мне и извнеСо всеми своими звёздами, Светилами и планетами,Что вертятся вокруг меняПока я сижу на стуле.А стул стоит в Нотр-Дам.А Нотр-Дам в Париже… |

*Jacques Charpentreau*

Descendant les Champs-Elysées

Le flot des passants vous emporte

Parmi les gens de toutes sortes

Des grands, des chauves, des frisés,

Des petits,des blancs,des bronzés

Qui trainent les pieds en cohortes

Et se hélènt d’une voix forte.

Sur les grands trottoires qui débordent

Entre l’Etoile et la Concorde

Descendant les Champs-Elysées.

Remontant les Champs-Elysées

On traine un peu plus la sandale

Au milieu de la capitale

On rêve de vents alizés

On se sent bientôt épuisé

On décide de faire escale

Et dans un café on s’installe

A la terrasse pour causer.

Entre la Concorde et l’Etoile

Remontant les Champs-Elysées.

*François Coppée*

Des hommes hardis sont venus

Et, forgeant la dure matière,

Ont construit une tour altière

Menaçant les cieux inconnus.

*Alfred de Musset*

Je marchais au hazard devant moi, n’importe où

Et je ne sais pourquoi je songeais à Coustou

Dont la blanche bergère, au seuil de Tuileries,

Faite pour tant d’amour, a vu tant de furies.

C’est le temps de la ville-oh! Lorsque, l’an dernier

J’y reviens, que je vis ce bon Louvre et son dôme,

Paris et sa fumée, et tout ce beau royaume.

|  |  |
| --- | --- |
| *Victor Hugo*C’est le quatorze juillet!A pareil jour sur la terreLa liberté s’eveillaitEt tirait dans le tonnerre. Peuple à pareil jour ralait Le passé, ce noir pirate, Paris prenait au collet La Bastille scelerate.A pareil jour un decretChassait la nuit de la FranceEt l’infini s’éclairaitDu côté de l’esperance. | **В честь 14 июля**Четырнадцатое июля!В тот день прервался долгий сон – Как молнией, в огне и гуле,Был мир свободой сотрясен. В тот день былые дни позора Мы прокляли что было сил, В тот день Бастилию, как вора, Париж за шиворот схватил.В тот день ночная тьма на милостьДню наступившему сдалась – И бесконечность осветиласьТам, где надежда родилась! |